

Verdi  
Falstaff  
Act II, First Part

$\text{♩} = 80$

ALL<sup>o</sup> VIVACE.

First system of musical notation, piano accompaniment, forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation, piano accompaniment, piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation, piano accompaniment, dynamics *ff*, *ff*, *mf*. Stage direction: (curtain rises) (si alza il sipario).

(Falstaff is relaxed in his great arm chair, alone at his place, drinking his sherry. the rear, near the door  
(Falstaff è adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola  
verso il fondo accanto alla porta di sinistra.)

Fourth system of musical notation, piano accompaniment, piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment, piano (*p*) dynamic.

(Beating his chest, with great blows in act of penitence.)  
 (battendosi con gran colpi \* il petto, in atto di pentimento)

**BARDOLFO**

*MOLTO PIÙ LENTO* ♩. = 66

**PISTOLA**

(1) Siam pen-ti-ti e con-tri-ti.  
 We re-gre-t we are con-trite.

*MOLTO PIÙ LENTO* ♩. = 66

(turning slightly)  
 (volgendosi appena)

**FALSTAFF**

L'uomo ri-tor-na al vi-zio, la gatta al lar-do...  
 Man will re-turn to vice, as cats to the cream-jug...

E noi, tor-  
 And... we, re -

I<sup>o</sup> TEMPO

B  
- niamo al tuo ser - vi zio.  
turn to serve and please - - - you.

P  
- niamo al tuo ser - vi zio.  
turn to serve and please - - - you.

I<sup>o</sup> TEMPO

(to Falstaff)  
(a Falstaff)

B  
Pa\_dron, là c'è u\_na don\_na ch'al\_la  
My Lord, there waits a la - dy who would

P  
*p*

B  
vo - stra pre - sen - za chie - de d'es - ser am - mes - sa.  
ask your per - mis - sion to come in - to your pre - sence.

P

(Bardolph leaves left and returns immediately with Mrs. Quickly)  
 (Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando M<sup>rs</sup> Quickly.)

FAL.

(2) S'i - noi - tri  
 Ad - mit her.

*mf*

*marcato*

QUICKLY

ASSAI MODERATO ♩ = 80

(with a deep curtsy to Falstaff, who remains seated)  
 (inchinandosi profondamente verso Falstaff, sempre seduto)

FAL.

Re - ve - ren - za!  
 Ah, your high - ness!

ASSAI MODERATO ♩ = 80

Buon  
 Good

*p*

Q

FAL.

Re - ve - ren - za!  
 Oh, your wor - ship!

gior - no buo - na don - na.  
 mor - row, my good wo - man.

*m. s.*

(drawing closer, with great respect and caution)  
(avvicinandosi con gran rispetto e cautela)

Q

Se vo\_stra grazia vuo - le, Vor - rei, se - gre - ta -  
If your grace will per - mit - me, could I, in strict - est

Q

- men - te, dir - le quat - tro pa - ro - le.  
FAL. se - cret have two words with your hon - our?

T'accor - dou -  
I grant you

(another curtsey, drawing closer still)  
(fa un altro inchino, avvicinandosi ancora più)

Q

(to Bardolph and Pistol, who go off left, making faces)  
(a Bardolfo e Pistola che escono da sinistra facendo sberleffi.)

Reve - ren - -  
Oh, your wor - - -

FAL.

- dien - za - - E - sci - te.  
aud - ience. Be off, now.

ALL<sup>o</sup> MODERATO ♩ = 92

(hesitating)  
(esitando)

*pp* a bassu voce

(3) - za!  
ship!

Madon - na Ali - ce  
My lad - y A - lice

ALL<sup>o</sup> MODERATO ♩ = 92

*p*

*f*

*marcato*

Ford.....  
Ford .....

FAL.

(alzandosi ed accostandosi  
a Quickly premuroso)

Ahi - mè!  
A - las!

Po - ve - ra  
Pi - ty the

Ebben?  
Well then?

*pp*

donna!  
la - dy!

Sie - te un gran se - dut - to - re!  
Sir, you are a se - du - cer!

FAL.

Lo so.  
I know.

Con -  
Con -

*pp*

*pp sottovoce*

Q

A - li - ce sta in  
Poor A - lice, in

FAL.

- ti - nua.  
ti - nue.

*pp*

Q

gran - de a - gi - ta - zio - ne d' amor per voi; vi  
con - stant a - gi - ta - tion, with love for you; she

Q

di - ce Ch'ebbe la vo - stra let - te - ra, che vi rin -  
says your let - ter was well re - ceived by her, that she is

*accel. un poco*

Q

gra - zia e che Suo ma - ri - to e - sce sem - -  
grate - ful; and her hus - band al - ways is gone - -

*accel. un poco*

Q

- pre dal le due al le tre.  
FAL. from two o'clock un-til three.

(4) Dal le due al le  
Two o'clock un-til

*p*

Q

Vostra Gra - zia a quel - l'o - ra Po -  
If Your Grace will mark that ho - ur, and

FAL.

tre.  
three.

Q

- trà li - be - ra men - - te, Sa -  
time your vi - si - ta - - tion, you'll

Q

- lir o - ve - di - mo - ra La bella A -  
have an as - sig - na - tion with love-ly

*col canto*

*marcato*

Q

- li - ce. Po - ve - ra don - na! le ango - scie  
A - lice. Pi - ty the la - dy! She suf - fers

*sottorocce*

Q

su - e Son cru - de - li! ha un ma - ri - to ge -  
 tor - ment that's a - tro - cious! For her hus - band is

Q

- lo = so! (weighing the words of Mrs. Quickly)  
 jea = lous! (rimuginando le parole di Quickly)

FAL. *sottorocce* *ff* (to Quickly) (a Quickly)

Dal - le due al - le tre. Le di -  
 Two o' clock un - til three. Tell your

FAL.

- rai che impa - zī - en - te aspetto quel - l' o - ra.  
 la - dy, I a - wait the hour, im - pa - tient - ly.

Q

Ben det - to.  
Well - said, sir.

FAL.

*f*

Al mio dover non manche - rò.  
Such du-ties, I ne-ver ne - glect.

*f* *pp* *ppp*

Q

*parlando*

Ma c'è un' al - tra amba -  
Honour'd Sir, I bring

*ppp* *p*

Q

- scia - ta per Vo - stra Gra - zia.  
FAL. to you an - oth - er mes - sage.

*dolce*

Par - la  
Tell me.

*pp*

(5)

*cantando*

La bel - la Meg (un  
The love - ly Meg (An

*LARGO* ♩ = 56

an - - ge - lo che inna - mora a guar - da - la) An -  
an - - gel, but to see her is to love - her) has

*PPP leggerissimo*

*1º TEMPO*

- ch'es - sa vi sa - lu - ta mo! = = to amo - ro - sa -  
- begged me to con - vey - her a mor - ous in - ch -

*1º TEMPO*

- men - te, Di - ce che suo ma - ri - her to è as -  
na - tions. She can - not set a - time, her hus - band -

- sai di ra - do as - sen - te.... Po - ve - ra  
is so sel - dom ab - sent. Pi - ty the

*COME PRIMA*

donna! un gi - glio di can\_dore e di  
la - dy! A li - ly in her vir - tue and

*ppp*

*morendo*

fè!.....  
faith!.....

*pp* *morendo*

ALL<sup>o</sup>. VIVO ♩ = 126

FAL. *f* > > >

Voi le strega - te tutte.  
No one es - capes your spell, sir.

*portando*

(6)

ALL<sup>o</sup>. VIVO ♩ = 126

Stregoneria non c'è  
There is no spell in - volved,

Ma un  
be -

*f* *p*

FAL.

cer - to qual mio fa - sci - no per - so -  
yond my per - son's ir - re - sist - i - ble

FAL.

- nal....  
charm, y...

Dim - mi:  
Tell me:

*allarg. un poco . . . . .*

Q  
 OI - BÒ! La don - na na - sce  
 Fear not! De - ceit, thy name is

FAL  
 - l'al - tra sa di que - st'al - tra?  
 They know not of each o - ther?

P *col canto . . . . .*

Q  
 scal - tra. Non te - me - te. (looking in his purse)  
 wo - man. You should know, sir! (cercando nella borsa)

FAL  
 Or ti  
 You have

P *legg.*

*a tempo*

Q  
 Chi se - mi - na  
 A plant - ing of

FAL  
 vo' re - mu - ne - rar...  
 earned my fer - vent thanks.

Q

Gra - zie, racco - glie a - mor.  
 Fa - vour shall har - vest love. (extracts a coin and gives it to Quickly)  
 (estrae una moneta e la porge a Quickly)

FAL

Pren - di, Mercu - - rio-  
 Take this, my La - - dy

FAL

-fe\_mi\_na.  
 Mes-sen-ger.

*cres.*

(dismissing her with a gesture)  
 (congedandola col gesto)

FAL

COME PRIMA

Sa - lu - ta le due  
 My - greet - ings to the

COME PRIMA

*pp*

(exits left)  
(esce da sinistra)

Q

M' in - chi - - - no  
Your ser - - - vant.

da - me.  
la - dies.

*p*

*pp*

FAL

(7) (A - li - ce è  
(I'll have my

*ppp*

*mf allarg. e marcato*

ALL<sup>o</sup> SOSTENUTO ♩ = 100

FAL

mi - a!)  
A - lice!)  
ALL<sup>o</sup> SOSTENUTO ♩ = 100

*ff*

*ff*

FAL.

Va..., vec\_chio John, va,  
Go, Good old John, go,

*pp*

va per la tua vi - - a. Que - sta tua vec - chia  
go, go thy ways, ev - - er. It seems that life still

*marcato*

car\_ne an - co ra spre - - - me  
holds a few sweet sur - pris - - - es

Qual - che dolcez - za a te. Tut te le  
for this old hide of thine. Beau - ti - ful

*dolce*

*p*

*f*

FAL

don - ne ammu - ti - na - te in - sie - me Si dan - na - no per  
la - dies, pant - ing in their hur - ry to damn them - selves for

FAL

me! thee! Buon cor - po di Sir  
Good Bo - dy of Sir

FAL

John, ch'io nu - tro e sa - zio, Va, ti rin - gra - zio.  
John, lav - ish - ly nour - ished; now, dost re - pay me!

(8)

*ALL: COME PRIMA* ♩ = 100

(entrando da sinistra)

BAR. *RECIT. prestissimo*

Padron; di là c'è un cer-to Mastro Fonta-na Che a-ne-la di co -  
 Sir John: A gent - le - man called Mas-ter Brook a-waits with - out, in hope of

*col canto* . . . . .

B

- noscervi; offre u-na da-migiana di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signo-  
 meeting you: he brings a de-mi-john of Cyp-rian wine, which he offers for your excellency's

B

- ri - a  
plea - sure.

FAL..

Si.  
Yes.

Il suo no - me è Fon - ta - - na?  
And this Brook wants to see me?

FAL

*ALLEGRO* ♩ = 132

Be - ne ac - col - ta si - - a, La fon - -  
Such a Brook I wel - - come, with - out

*ALLEGRO* ♩ = 132

*PPP*

FAL

- ta - - na che span - - de un si - mi - le li -  
mea - - sure, which ov - - er - flows with li - quid

*cres.*

FAL

- quo - - re!  
tre - - sure!

En - tri.  
Fetch him.

(Bardolph exits)  
(Bardolfo, esce)

**1<sup>o</sup> TEMPO** ♩ = 100

FAL

(M<sup>r</sup>. Ford, travestito, entra da sinistra preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio, e seguito da Pistola il quale tiene una damigiana. Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)

**SOSTENUTO** ♩ = 100

*Lo stesso movimento*

FAL

(advancing after a grand bow)  
(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)

FORD

FAL.

Si - gno - re, V'assista il cie - lo!  
Your Hon - our, may Heaven guide you!

(always complimentary)  
(sempre complimentoso)

FOR

(returning the greeting)  
(ricambiando il saluto)

Io sono, dav - ver, mol - to in - di -  
In truth, I have come most in - dis -

FAL

- si - sta voi pur, si - gno - re.  
Heav - en help you as well, sir.

*m.s.*

FOR

- scre - to, e vi chie - do per - do - no, Se,.....  
creet - ly, I must beg your in - dul - gence that.....

FOR

..... senza ce - ri - mo - nie, qui ven - go e sprovve -  
..... without in - tro - duc - tion, dis - pens - ing with pre -

FOR

- du - to Di più lunghi pre - ambo.li.  
am - ble, I break in- to your pri-va-cy.

FAL.

Voi siete il ben\_ve -  
In-deed you are quite

FAL

- nu - - - to.  
wel - - - come.

ALL<sup>o</sup> MODERATO ♩ = 100  
*Lo stesso movimento*

ALL<sup>o</sup> MODERATO ♩ = 100  
*Lo stesso movimento*

*pp* *mf* *pp*

FOR.

In me vede - te un uom ch'ha un' ab - bon -  
In me, you see a man sup-plied with

FOR

- dan - za gran - de      Degli a - gi del - la vi - ta;.....  
 great a - bund - ance      to pro - vide for his lei - sure.....

*p*

FOR

.....      un uom che spen - de e span - de Co - me  
 .....      a man who throws a - way his wealth where -

FOR

più gli ta - len - ta pur.....      pur di pas -  
 ev - er his plea - sure lies.....      As a stream

*f*      *ff*

FOR

- sar mat - ta - na.      Io mi chia - mo Fon -  
 flows with wa - ter,      So this Brook flows with

7      7

♩ = 100

FOR

-ta-na! (shaking his hand with great cordiality)  
 mon-ey! (gli stringe la mano con grande cordialità)

FAL.

Ca - - ro si - gnor Fon - ta - na! Voglio fa - re con  
 This is in - deed good for - tune! I shall hope for a

♩ = 100

*con grande espansione*

FOR

Ca - - ro  
 My dear Sir

FAL

voi più am - pia co - no - scen - za.  
 long and pros - per - ous ac - quaint - ance.

FOR

John de - si - de - ro par - lar - vi in con - fi -  
 John could we have but a word or two in

LO STESSO MOV.<sup>to</sup>

FOR

- den - za.

BAR. pri - vate? (aside to Pistol, spying from the back)  
(sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)(At - ten - to!  
(Look out, now!(aside to Bardolph)  
(sottovoce a Bardolfo)Guar - da!  
Watch him!Scom -  
A

PIS.

(11)

LO STESSO MOV.<sup>to</sup>(Zit - to!  
Qui - et!*pp*

B

- met - to! E - gli va drit - to nel tra - boc - chet - to.  
Wa - ger! He'll take the prat - fall, in - to the pit - fall.

FAL.

*ff*Che fa . te  
What do you

B

Zit - to!  
Qui - et!

PIS.

Ford se lo in - trappola  
Ford is en - trapping him.Zit - to!  
Qui - et!)

(to Bardolph and Pistol, who leave at a sign from Falstaff)  
(a Bardolfo e Pistola i quali escono al cenno di Falstaff)

(to Ford)  
(a Ford)

FAL

là!  
there!

V'a -  
I'm

*senza misura, presto parlante*

FOR

Sir John, m'infonde ardi.re Un ben noto proverbio po-po-lar:

Sir John, there is a pro-verb well-known, which gives me heart to speak so bold;

FAL

- scol.to.  
list'-ning.

*ALL<sup>o</sup> MODERATO* ♩ = 100  
*lunga pausa*

FOR

Si suol di.re Che l'o-ro a-pre ogni por-ta Che  
The one which says that to gold, all doors are o-pened; that

*lunga pausa*

*ff*

FOR

l'o-ro è unta-li-sma-no, Che l'o-ro vin-ce tut-to.  
gold can give you all charms, that gold will con-quer all arms.

*pp*

FAL.

L' o - - - ro è un buon ca - pi - ta - no      Che mar - cia a - -  
 Gold's - - - a well-cho-sen lead - er,      by fa - vor

(drawing near the table)  
 (avvicinandosi verso il tavolo)

FOR.

FAL.

Eb - bene....      Ho un sac - co di mo -  
 And therefore....      Here I've a sack of

- van - ti.  
 fol - lowed.      (12)

FOR.

- ne - te Qua,      che mi pe - sa as - sai.      Sir  
 mon - ey, which      weighs hea - vy on me.      Sir

FOR

John..... se voi vo - le - te A - iu - tar - mi a por - tar - lo?...  
 John, per-haps you'll help me bear the bur - den and share it?...

FAL.

Congran pia -  
 With all my

(takes the bag, placing it on the table)  
 (prende il sacchetto e lo depone sul tavolo)

FAL.

cer... heart... non so, Dav - ver,  
 I fain would know,

FOR.

FAL.

per qual mio me.ri.to, Mes - se - re....  
 how I de-serve to be your por - ter...

Ve lo di - rò... C'è a  
 I shall ex - plain... In

ANDANTE ♩ = 69

FOR

Wind - sor u - na da - ma, bel - la e leg - gia - dra  
 Wind - sor lives a la - dy, love - ly, and al - ways

ANDANTE ♩ = 69

(15)

FOR

mol - to, Si chiama A - li - ce; è mo - glie d'un cer - to  
 laugh - ing. Her name is A - lice; the wife to a man called

*pp stacc.*

FOR

FAL.

Ford....  
 Ford ....

Io  
 I

V'a - scol - to.  
 Con - tin - ue.

## LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 69

FOR

l'a - mo e lei non m'ama;  
love her; she'll have none of me.

le scri - vo, non ri -  
I write her; she re -

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 69

FOR

- sponde;  
plies not.

La guar - do, non mi guarda;  
I watch her, and she sees not.

la  
I

FOR

cer - co e si na - sconde.  
chase her; she runs a - way, sir.

Per lei spre - cai te -  
My gold I glad - ly

*legato con espress.* *poco string.* ♩ = 120

*poco string.* ♩ = 120

FOR

- so - - ri,  
squan - - dered,

git on - tai do - ni su  
on to - ken af - ter

FOR

do - ni, E - sco - gi - tai, tre -  
 to - ken, with trembling heart I've -

The first system of music shows a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted line. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand.

FOR

man - do, il vol del - le oc - ca -  
 - pon - dered, each word .... I might have

*dim.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted line. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand. A dynamic marking of *dim.* is present in the piano part.

FOR

- sio - ni. Ahi - me! tut - to fu  
 spo - ken, A - las! All was for

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted line. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

FOR

va - no!... Ri - ma - si sul le sca - le, Ne -  
 no - thing! I still stand on the door - step, ne -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted line. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand.

FOR

- glet-to, a bocca a-sciut - ta, cantando un madri -  
 glect-ed, my lips still thirst - y. my ma-dri-gals re -

FOR

*a piacere* *leggerissimo* *pp dim. sempre ed allarg.*

- ga -  
 ject - - - - -

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 120

FOR

le.  
 - ed. (carolling playfully)  
 (cantarellando scherzosamente)

FAL.

L'a - mor, l'a - mor che non ci  
 Ah, Love, Ah, Love, which ne - ver

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 120

(14)

*p*

FOR *mitando*

FAL *strug - ge*  
sigh - ing

dà maître - - gue *Fin-chè la vi-ta strug - ge.* È  
gives us res - - pite, as long as breath is sigh - - ing, T'is

FOR *che chi fug-ge...*  
One who's fly - ing...

FAL *co - - me l'om - - bra...* in -  
like a sha - - dow ... pur -

FOR *legg.* *E chi l'in - se-gue...* l'a - -  
One who's pur - su - ing ... Ah,

FAL *- se - gue...* *fug - ge,*  
su - ing ... fly - ing.

FOR *con forza*

FAL *mor, Love, l'a - mor! Ah, Love This*

FAL *l'a - mor, Ah, Love l'a - mor! Ah, Love!*

FOR

que - - - sto ma - dri - ga - - le l'ho ap -  
 ma - - dri - gal is so - - ur, and

*mf*

FOR

FAL - pre - - so a prez..zo d'or.  
 cost me dear to learn.

Que - st'è il destin fa -  
 So fa - tal is love's

*f*

*cantarellando*

FOR

FAL

- ta - le del mi - se.ro ama - toi.  
pow - er; its fire will al-ways burn.

L'a - -  
Ah,

*pp*

FOR

- mor, l'a - - - mor che non ci  
Love, Ah, Love, that nev - er

FOR

FAL

dà mai tre - - - gue...  
gives us res - - - pite...  
(interrupting) (interrompendo)

Es - sa non vi  
But then does the

FOR

FAL

No.  
No.

di' mai luo-go a lu - sin - ghe? Ma in -  
la - dy give you no pro - mise? But

SEMPRE LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 120 *come prima*

FOR

FAL

Ve lo di - rò:  
I shall ex - plain.

- fin, perchè v'apri - te a me?  
why un-fold all this to me?

SEMPRE LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 120

(15) *p* *f* *p*

FOR

Voi sie - te un gen - ti - luo.mo  
You are a man of breed - ing.

*pp* *f* *p*

FOR

pro - de, ar - gu - to, fa - con - do,  
va - liant, au - then - tic, well - spok - en.

FOR

Voi sie - te un uom di guer - ra, voi sie - te un uom di  
You are a man of passion, you are a man of

FOR

mondo... Non v'a - du - lo, e quel lo è un sacco di mo -  
fashion ... Don't de - ny it; And gold is now at your dis -  
FAL. (con gesto d'umiltà) (with gesture of humility)

Oh!  
Oh!

FOR

- ne - te:            Spen -            de -            te.le!            spen -  
 po - sal:            Go,            spend            it all!            Yes,

FOR

- de -            te - le!            si,            spen -            de -            te e            span -  
 spend            it all!            You            may            spend            it            all,

FOR

- de -            te            Tut -            to il            mio            pa -            tri -  
 spend            e            ven            more,            spend            my            en -            tire -

FOR

- mo -            nio!            Sia -            te ric -  
 for            -            tune!            Take my            wealth,

FOR

- - - co e fe - li - ce!  
with my blessing!

Ma, in contrac -  
For but one

*p*

FOR

- cambio,  
fa - vor;

*dolce*

chie - do che con - qui - stia - te A - li  
Con - quer the vir - tue of my A - -

*pp*

FOR

- ce!  
lice!

MI SPIEGO:  
I'll ex - plain :

FAL.

Strana ingiunzion!  
A strange re - quest!

*leggero*

ALL.<sup>o</sup> MOD.<sup>to</sup> ♩ = 112

FOR

Quel-la crudel bel - tà Sempre è vis - su ta in gran - de fe - de di  
 Such is the cru - elty of this beau - ty that she goes well clothed in her

ALL.<sup>o</sup> MOD.<sup>to</sup> ♩ = 112

(16) *mf*

*allarg.*..... *poco più animato*

FOR

ca - sti - tà. La sua vir - tù im - por - tu - na m'ab -  
 chas - ti - ty. Her spot - less re - pu - ta - tion de -

*poco più animato*

*allarg.*..... *leggero*

FOR

- bar - ba - glia - va gl'oc - chi, La bel - la i - ne - spu - gna - bi - le di -  
 fies my cal - cu - la - - tion; in - vin - ci - ble, her pu - ri - ty pro -

(in falsetto)

FOR

- cea : Guai se mi toc - - chi! Ma se  
 claims : Dare not to touch me! But if

*Cantabile*

LO STESSO MOVIM.<sup>1o</sup> ♩ = 112

FOR

voi l'e - - spu - gna - te, poi,.....  
 you were to con - quer, then .....

LO STESSO MOVIM.<sup>1o</sup> ♩ = 112

pp

FOR

... posso anch'io spe\_rar; Da fal - - lo na\_sce  
 al - so I may dare; for sin - - ning leads to

FOR

fal - - lo e al - lor... Che ve ne par?  
 sin - - ning a - gain! How say you now? ALL<sup>o</sup>

FAL.

Prima di First let me

lunga pausa

lunga pausa

ALL.<sup>o</sup> AGITATO  $\text{♩} = 66$ 

FAL

tut - to, senza compli - menti, Messe - re Accetto il  
say, with - out fur - ther dis - cus - sion, I may ac - cept your

ALL.<sup>o</sup> AGITATO  $\text{♩} = 66$

FAL

sacco. Poi (fe - de di ca - va - lie - re; Qua la  
mon - ey. Then (up - on my knight - ly hon - our, there's my

*ff* *pp*

(shaking Ford's hand with enthusiasm)  
(stringendo forte la mano a Ford)

FAL

ma - no!) fa - rò le vostre bra - me sa - zie. Voi, la  
hand, sir!) I'll see that your de - sires are sat - ed. Yes, you

*f*

FOR.

FAL

mo - glie di Ford pos - se - de - re - te. Io  
shall soon pos - sess the wife of Ford, I swear. I'm

Gra - zie!!  
Thank you!!

*pp* *pp*

FAL

son già mol-to in - nan - zi; (non c'è ra - gion ch'io tac - cia Con  
 on my way al - rea - dy; (with you, I need not be so dis -

*pp*

FAL

voi) fra u - na mez - z'o - ra sa -  
 creet). With - in the ho - ur, she'll

(like a scream)  
*come un urlo*

FOR.

FAL

Chi?...  
 Who? *con calma*

- ra nel-le mie brac.cia. A - li - - ce.  
 be in my em - brac - es. Your A *dolce* - lice.

*pp* *fff* *p*

FAL

*sottovoce*  
*ppp*

Es - sa mandò di - an - zi sage, u - na... confi -  
Just now she sent a - mes = = = high - ly con - fi -

FAL

- den - te - rial, Per dir - mi che quel tan - ghe - ro di suo ma -  
den - te - rial, to let - me know the hour, when her fool of a

*crus.*

FAL

- ri - to è as - sen - te. Dalle due alle  
hus - band is ab - sent. "Two o'clock un - til

*f* *p*

FOR.

Dal - le due al - le tre... Lo co - no - sce - te?  
Two o'clock un - til three ... Do you not know him?

FAL

tre. Il  
three. The

FAL

dia - - vo - lo Se lo por-ti al-l'in - fer - no con.....  
 Dev - - il - may car-ry him off to Hell with Men - -

(18)

FAL

AGITATO ♩ = 120

..... Me-ne-lao suo a - vo-lo! Quel  
 ne - la - us, his an - ces-tor! That

AGITATO ♩ = 120

*pp stacc.*

FAL

tanghero, quel tanghero, vedrai, ve -  
 i - di - ot, that i - di - ot, 3 you'll see, 3 you'll

FAL

- drai, vedrai, vedrai, vedrai Te lo cor-ni-fi.co netto,  
 see, you'll see, you'll see, you'll see! He should be cuckold,ded, with two

FAL

net to!  
great horns!

Se mi fra  
If he im -

FAL

- stor - - na, Gli spa - ro u - na gi -  
pedes me, I'll hang a dang - ling

FAL

- ran - do - la di bot - te and sul - le  
chan - de - lier of lumps and bumps be -

FAL

cor tween - na!  
them!

Quel messer That mas - ter Ford Ford!

è un A

FAL

bu - e, un bu - e, un bu -  
 jack - ass, a jack - ass, a jack -

FAL

e, un bu - e! Vedrai! Te lo cor -  
 ass, a jack - ass! You'll see! I'll crown him

*P*

*pp*

FAL

bello, vedrai, te lo cor - bello, vedrai, vedrai, vedrai,  
 neatly, you'll see, I'll crown him neatly! You'll see, you'll see, you'll see,

FAL

Te lo cor - ni - fi - co net - to  
 I'll have him - cuck - old - ed with two

*f*

FAL

net - to!      Quel tanghero,      quel tanghero,      quel tanghero,      quel  
 great horns!      That i - di - ot,      that i - di - ot,      that i - di - ot,      that

FAL

tan - ghe - ro!      Ma è  
 i - di - ot!      It's

FAL

tar - di.      Aspettami qua.      Va - do a far - mi  
 late now.      You wait for me here.      I must make me

*allarg. a piacere*

(19) *pp leggero*      *col canto*

FAL

bel - lo.      (takes the sack of money and exits rear)  
 pret - ty.      (prende il sacco di monete ed esce dal fondo)

*mf* *pp*

FOR.

UN POCO PIÙ MOD.<sup>to</sup> ♩ = 108

*ppp*

È so-gno? I'm dreaming, o re-al - can this be

FOR

- tà... real? Due I

*pp* *p*

FOR

ra-mi e-nor-mi Cre-scon sul-la mia te-sta. È un  
feel two bran-ches start to sprout from my fore-head. I'm

*pp* *f* *dim.* *sottovoce*

*ALL.<sup>o</sup> AGITATO* ♩ = 120

FOR

so - gno?... (20) Ma - stro  
 dream - ing?... Mas - ter

*PPP*

*P*

FOR

Ford! Mastro Ford! Dor - mi?  
 Ford! Mas - ter Ford! You sleep?

*cres.*

FOR

Svegliati! Su!.. ti de - sta! Tua moglie  
 Rouse yourself! Up! A - waken! Your wife's a

*f*

FOR

sgarra e mette in mal'as - setto L' onor tuo, la tua  
 wan - ton, who dis - hon - ours your name, sir, and your bed, your whole

FOR

ca.sa ed il tuo let - - to!  
household, All will be, shame - - ful!

*ff*

*dim.* *morendo*

FOR. LO STESSO MOV.<sup>to</sup> ♩ = 120 *cupo*

LO STESSO MOV.<sup>to</sup> ♩ = 120 L' o - ra è fis - sa - ta,  
Set is the ho - ur,

*f* *p*

FOR

trama - to l'inganno;  
the match is com-pleted.

*sempre p*

FOR

(21)

Sei gabba - to e truf - fa - to!..  
You are swind - led and cheat - ed!..

*allarg.* ♩ = 80  
*con espansione*

FOR

*allarg.* ♩ = 80

E poi di - ran - no.....Che un ma - ri - to ge - loso è un in - sen - sa -  
And then they tell me ... I'm a hus - band im - pro - vi - dent - ly jea -

*a tempo* ♩ = 120

FOR

*a tempo* ♩ = 120

- to!  
lous!

Già dietro a me no - mi d'in - fa - - me  
In - fa - mous names al - rea - dy fol - low;

FOR

co - nio Fi - schian pas - san - do; mor - mo - ra lo  
whist - ling Ru - mours are fly - ing; shame and scorn they

FOR

scherno.  
car - ry.

FOR

O Damned ma - tri - mo - nio: In -  
is the man who would

(22) *f*

FOR

fer mar - - - no!  
mar - - - ry!

*ff*

FOR

*b2* *2*

Don - na : de - mo - nio!  
 Wo - man is De - mon!

FOR

Nel - la lor  
 On - ly a

FOR

moglie abbian fe - de i bab - be - i!  
 fool puts his trust in a woman!

*ff*

FOR

Affide - rei I would pre - fer  
 La mia birra a un Te - desco, to trust beer to a Ger - man,

*pp* *ff*

FOR

Tut.to il mio  
I'd trust a

*pp*

*ppp*

FOR

desco a un O - lan - de - - se lur - co,  
ban - quet to a stary - ing Dutch - man;

*pp*

*ff*

FOR

La mia bot - tiglia d'acqua vi te a un  
I'd trust my whiskey to an I - rish -

*pp*

*ppp*

FOR

Tur - co, Non..... mia mo - glie a sè  
man, but not..... my wife with her

*ff*

*pp*

FOR

stes-sa.-  
own self. O, lai - - da  
ter

FOR

sor-te!  
for-tune! Quella brutta pa - ro - - la in cor - mi  
Like a dag-ger, that bru - - tal ti - tile

(with a cry)  
(con un grido)

FOR

tor - na: Le cor - - na! Bu - e! Ca -  
stabs me: A cuck - - old! Ox - like! A

(23) *pp* *f* *mf*

FOR

-pron! Le fu-sa tor - te! Ah! le cor-na! le  
goat! Ye Horns of Tor - ture! Ah! A cuck-old! 3A

FOR

*cor - na!*  
cuck - old!

*Ma..... non mi sfug-gi -*  
*But..... they shall not es -*

*ff*

Detailed description: This system contains the first two measures of the musical score. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include a forte (f) marking and a fortissimo (ff) marking.

FOR

*-rai! no!*  
*cape! No!*

*sozzo, re\_o,*  
*Fil-ty, guil-ty,*

*Dan\_na - - - to e\_pi-cu -*  
*oh, damn - - - a - ble ca -*

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with the same bass clef and key signature. The piano accompaniment maintains the triplet motif in the right hand. Dynamics include a forte (f) marking.

FOR

*-re\_o!*  
*rous - er!*

*Pri - - - ma li ac -*  
*First I shall*

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern in the right hand, including a triplet. Dynamics include a forte (f) marking.

FOR

*-cop-pio*  
*catch them,*

*E poi li*  
*then I shall*

*col-go, li ac - cop-pio, li*  
*catch them; I'll capture and*

Detailed description: This system contains the final two measures of the page. The vocal line continues. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand, including a triplet. Dynamics include a forte (f) marking.

FOR

col - go, li ac - cop - pio, li col - go, li accoppio, li col - go, li colgo, li a - cage them, I'll cap - ture, and cage them, I'll capture and cage them, I'll capture and

*cres.* *cres. sempre*

FOR

- cop - pio!  
cage them!

*f* *pp*

*suffocato*

Io  
I'm

FOR

scop - pio!  
rag - ing!

FOR

*morendo*

*PPP*

*con violenza* *Molto più lento* ♩ = 80 *pp*

FOR

Vendiche - rò l'af - fronto! Lau -  
 I shall a - venge this in - sult! I

*ppp* *pp*

FOR

- da - ta sem - pre si - a Nel fon - do del mio  
 thank the watch - ful Gods, from the bot - tom of my

*pp* *pp*

FOR

cor ..... la ge - lo - si - - a.  
 heart ..... that I am jea - - - lous.

*ff*

*3* *3* *3* *3*

*pp diri*

(re-entering from door at rear, wearing a new doublet, hat and a walking stick)

FAL. (rientrando dalla porta del fondo. Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)

*pp*

*tr*

Eccomi  
Well, here!

FAL

qua.-  
am.

Son  
I'm

pronto.  
fea-dy.

*pp*

*tr*

M ac  
Come

FORD

FAL

Vi met-to sul-la  
I'll see you on your

- com - pa - gna - te un tratto?  
walk a - bit be - side me.

*pp*

(they depart; at the door, each makes a courteous gesture, giving precedence to the other)  
 (si avviano: giunti sulla porta fanno dei gesti complimentosi per cedere la

FOR

vi a.  
way, sir.

FORD precedenza del passo)

FAL.

Prima voi.  
Af-ter you.

Prima voi.  
Af-ter you.

No, no.  
No, no.

*pp leggero*

FAL

So - no in ca - sa mi - a. Pas -  
We are in my house here. I

*pp*

FORD

FAL

Pre - go...  
You, first ...

- sa - te.  
pray you.

È tar.di. L'appuntamento  
Time's passing. I must keep my ap-

*pp legato*

FOR

Non fa.te compli - menti...  
Why be so ce - re - mon - ious?

Prego!  
You, first!

FAL

preme.  
point - ment

Passa.te!  
Go thru' sir!

passate!  
Go thru', sir!

(exit, arm in arm)  
(escono a braccetto)

FOR

prego!  
You first!

a piacere

pas.sia.mo in.sie - me!  
We'll go to - geth - er.

FAL

Eb.ben;..  
All right ...

pas.sia.mo in.sie - me!  
we'll go to - geth - er!

col canto

(25) *f*

COME PRIMA

*ff*

*cresc.*

Fine della Parte 1<sup>a</sup> Atto II<sup>o</sup>  
End of Scene I, Act II